



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
1 May 2000
Russian
Original: English

Пятьдесят четвертая сессия

Пункт 124 повестки дня

План конференций

Информационные технологии

Доклад Генерального секретаря

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется в соответствии с разделом E резолюции 54/248 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1999 года, в котором Ассамблея просила Генерального секретаря представить доклад о мерах, принятых во исполнение просьб, изложенных в этом разделе, к концу апреля 2000 года и постановила вернуться к рассмотрению этого вопроса в ходе возобновленной пятьдесят четвертой сессии. Указанные вопросы касаются равного отношения к шести официальным языкам при разработке и совершенствовании web-сайтов Организации Объединенных Наций, при определении структуры Секции информационных технологий Департамента общественной информации и при улучшении и обновлении системы доступа к документам и их поиска в web-сайтах Организации Объединенных Наций и в системе на оптических дисках во всех местах службы. Они также включают улучшение доступа к web-странице отдела закупок Управления централизованного вспомогательного обслуживания Департамента по вопросам управления.

II. Web-сайты и связанные с ними вопросы

2. Основные вопросы, связанные с разработкой многоязычных web-сайтов Организации Объединенных Наций, рассматриваются в докладе Генерального секретаря, который был подготовлен по просьбе Генеральной Ассамблеи (резолюция 54/82 В от 6 декабря 1999 года) для рассмотрения Комитетом по информации на его двадцать второй сессии с 1 по 12 мая 2000 года. Этот доклад будет также представлен Комитету по конференциям на его основной сессии 2000 года. Он опубликован под условным обозначением A/АС.198/2000/7-A/АС.172/2000/4 и в настоящее время поступает в распоряжение Генеральной Ассамблеи и Пятого комитета.

3. Преобразование Генеральной Ассамблеи согласно резолюции 54/249 от 23 декабря 1999 года трех должностей категории специалистов в Департаменте общественной информации, связанных с web-сайтами на арабском, китайском и русском языках, из должностей временной помощи общего

* Переиздано по техническим причинам.

назначения в должности, финансируемые из регулярного бюджета, стало первым фактом официального выделения средств на деятельность Департамента по содержанию web-сайтов. В настоящее время предпринимаются шаги по официальному оформлению найма сотрудников на эти должности. По завершении этого процесса содержанием и координацией web-сайта на каждом официальном языке будет заниматься один координатор web-сайта, занимающий должность категории специалистов.

4. Хотя эта мера не решит вопрос равного отношения к языкам, она станет первым шагом к достижению такой цели. Web-сайт служит каналом для распространения материалов, который во многих отношениях аналогичен радио, телевидению или страницам газет. Создание материалов для каждого из этих каналов средств массовой информации требует целенаправленной деятельности. К основному вопросу о подготовке материалов на равной основе на всех шести языках необходимо будет вернуться, с тем чтобы решить принципиальные вопросы размещения материалов, не предназначенных для заседающих органов, и материалов для целей общественной информации на всех официальных языках. С учетом требования о паритете всех официальных языков на web-сайте необходимо будет также вновь рассмотреть концепцию рабочих языков Секретариата. Как только основные материалы будут подготовлены на всех языках, их можно будет при относительно небольших затратах разместить на web-сайте.

5. В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи web-страница Отдела закупок стала более доступной в результате помещения ссылок на нее на всех соответствующих разделах основного web-сайта Организации Объединенных Наций. Теперь она доступна со следующих удобных и логических подразделов основного сайта Организации Объединенных Наций: а) из раздела «Business/Civil Society» на основной странице; б) из индекса сайта под буквой «Р»; и с) из раздела «General Information».

III. Система на оптических дисках

6. С момента своего создания в качестве хранилища документов Организации Объединенных Наций в электронной форме система на оптических

дисках обеспечивает одновременный поиск информации на шести официальных языках. Документы всегда были в равной степени доступны на всех языках для просмотра на экране и печати вне зависимости от того, с помощью какой программы для обработки текстов они были созданы. Однако в прошлом существовали различия между языками, когда пользователи хотели открыть и скопировать содержание документов. Эти различия, которые, в частности, были следствием отставания в разработке компьютерной промышленностью программного обеспечения для некоторых языков, затрагивали документы на арабском и русском языках. В настоящее время они ликвидируются.

7. До недавнего времени документы на арабском и русском языках обрабатывались с помощью программы «WordPerfect 5.1» — устаревшей программы, которая в последнее время не имеет широкого распространения среди внешних пользователей, располагающих более современным программным обеспечением. Такая несовместимость не позволяла этим пользователям открывать и копировать содержание документов на этих двух языках.

8. В настоящее время все группы Секции обработки текстов полностью оборудованы для использования программы «MS Word 97» («MS Word 2000» в случае китайской группы). Разработаны обновленные макрокоманды и почти завершено обучение сотрудников. За период с 1 по 20 апреля 86 процентов всех новых документов на всех шести языках выпускаются в формате «MS Word». Использование «MS Word» расширяется практически ежедневно, и переход к выпуску всех документов в формате «MS Word» на всех языках будет обеспечен в течение ближайших нескольких недель.

9. Доведение всех языков до одинакового технологического уровня не только облегчит поиск информации, но и обеспечит более простую конверсию документов на всех языках в другие форматы, а именно в форматы «PDF» и «HTML». Кроме того, система на оптических дисках обновляется за счет применения более современной технологии, предусматривающей использование магнитных, а не оптических дисков, и программы «Notes Domino». Создание этой новой системы, которое, как ожидается, будет завершено к концу

2000 года, позволит обеспечивать одновременный доступ для гораздо большего числа пользователей, чем в настоящее время.